



**ОРОСЫН  
ШИНЖЛЭХ УХААНЫ АКАДЕМИ  
Дорно дахины гар бичмэлийн  
хүрээлэн**



**МОНГОЛ УЛСЫН  
ШИНЖЛЭХ УХААНЫ АКАДЕМИ  
Түүх, археологийн хүрээлэн**

# **Б.Я.ВЛАДИМИРЦОВ - XX ЗУУНЫ НЭРТ МОНГОЛЧ ЭРДЭМТЭН**

**ОХУ-ын Санкт-Петербург хотноо  
2014 оны 10 дугаар сарын 6-8-нд  
зохион байгуулсан олон улсын  
эрдэм шинжилгээний хурлын эмхтгэл**

**Улаанбаатар хот  
Санкт-Петербург хот  
2015**



**РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК**  
**Институт восточных рукописей**



**МОНГОЛЬСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК**  
**Институт истории и археологии**

**Б.Я.ВЛАДИМИРЦОВ -**  
**ВЫДАЮЩИЙСЯ МОНГОЛОВЕД**  
**XX ВЕКА**

**Материалы российско-монгольской**  
**научной конференций**  
**6-8 октябрь. 2014 г.**

**Санкт-Петербург**  
**Улан-Батор**  
**2015**



**RUSSIAN ACADEMY  
OF SCIENCES**  
Institute of Oriental Manuscripts



**MONGOLIAN ACADEMY  
OF SCIENCES**  
Institute of History and Archaeology

**B.YA.VLADIMIRTSOV -  
THE OUTSTANDING RESEARCHER  
OF MONGOLIAN STUDIES  
IN THE 20<sup>TH</sup> CENTURY**

**PROCEEDINGS**

**International Conference  
October 6-8, 2014. St. Petersburg, Russia**

**Ulaanbaatar, Mongolia  
St. Petersburg, Russia  
2015**

DDC  
900.015  
В-573

*Оросын Шинжлэх Ухааны Академийн  
Дорно дахины гар бичмэлийн хүрээлэнгийн Эрдмийн зөвлөл,  
Монгол Улсын Шинжлэх Ухааны Академийн  
Түүх, археологийн хүрээлэнгийн Эрдмийн зөвлөлийн баталснаар хэвлэв.*

**Ерөнхий редактор:** түүхийн ухааны доктор (Ph.D) *С. Чулуун*  
**Эмхтгэгч, ерөнхий редактор:** хэл шинжлэлийн ухааны доктор (Sc.D) *И.В.Кульганек*  
**Англи эхийн редактор:** хэл шинжлэлийн доктор (Ph.D) *Д.А.Носов*  
**Шүүмжлэгч:** түүхийн шинжлэх ухааны доктор (Sc.D) *Т.Д.Скрынникова*  
хэл шинжлэлийн ухааны доктор (Sc.D) *Л.Г.Скородумова*  
түүхийн доктор (Ph.D) *В.Ю.Жуков*

**Б.Я.Владимирцов – ХХ зууны үеийн нэрт монголч эрдэмтэн:** өгүүлийн эмхтгэл. 2014 оны 10 сарын 6-8-ны хооронд Санкт-Петербургт зохион байгуулсан Олон улсын эрдэм шинжилгээний хурлын эмхтгэл. *Санкт-Петербург; Улаанбаатар, 2015. 218 х.*

Тус эмхтгэлд Санкт-Петербург хотноо Оросын ШУА-ийн Дорно дахины гар бичмэлийн хүрээлэнд Монгол судлалыг дэмжих сангийн дэмжлэгтэйгээр Оросын нэрт монголч эрдэмтэн Б.Я.Владимирцовын 130 жилийн ойд зориулан зохион байгуулсан Олон улсын эрдэм шинжилгээний хурлын үр дүн болсон өгүүллүүд багтсан болно. Б.Я.Владимирцовын бүтээлийн өвийг түүхч, хэл шинжээч, утга зохиол судлаач, соёл судлаач, улс төр судлаач нар төдийгүй Монгол судлалын салбаруудын бэлчир дээр судалгаа шинжилгээ явуулдаг хэн бүхэн өргөнөөр ашиглаж ирсэн юм. Энэхүү хурал нь Монгол улсын ШУА-ийн Түүх, археологийн хүрээлэн болон Оросын ШУА-ийн Дорно дахины гар бичмэлийн хүрээлэнгийн хамтын ажиллагааны хүрээнд зохион байгуулагдсан хоёрдугаар хурал болно. Эмхтгэлд Оросын болон Монголын судлаач нарын монголчуудын түүх, соёл, хэл утга зохиолын салбарт хамаарах олон асуудлыг хөндсөн өгүүллүүд багтжээ. Хэд хэдэн өгүүлэл нь Б.Я.Владимирцовын Монгол судлалын олон чиглэл салбарт оруулсан хувь нэмрийг үнэлэхэд чиглэсэн байна. Өгүүлийн ихэнх нь уран зохиолын дурсгалт бичиг, нэр томъёоны асуудал, аман зохиолын ангилал, түүхэн үйл явдлын үнэлэлт, Оросын болон Монголын гар бичмэлийн хөмрөг, архивуудаас олж илрүүлсэн шинэ нээлт зэргийг судлахад зориулагджээ. Иймд тус эмхтгэлийг Орос, Төв Азийн соёл, түүхийг сонирхогч хэн бүхэн болон дэлхийн монгол судлаачдын анхааралд хандуулан өргөн барьж байна.

© ОШУА ДДГБХ, 2015  
© МШУА ТАХ, 2015  
© Зохиогч нар, 2015

ISBN 978-99973-0-619-7

DDC  
900.015  
В-573

*Утверждено к печати Ученым Советом Института  
восточных рукописей Российской академии наук,  
Ученым Советом Института истории и археологии  
Монгольской академии наук.*

**Главный редактор:** кандидат исторических наук **Чулуун С.**  
**Составитель, научный редактор:** доктор филологических наук **И.В.Кульганек**  
**Редактор английского текста:** кандидат филологических наук **Д.А.Носов**  
**Рецензенты:** доктор исторических наук: **Т.Д.Скрынникова**  
доктор филологических наук **Л.Г.Скородумова**  
кандидат исторических наук **В.Ю.Жуков**

**Б.Я.Владимирцов – выдающийся монголовед XX века:** сборник статей.  
Материалы российско-монгольской науч. конф. 6–8 окт. 2014 г.  
Санкт-Петербург. – СПб.; Улан-Батор, 2015. – 218 с.: ил.

В сборнике представлены статьи, отразившие итоги работы российско-монгольской научной конференции, прошедшей в Институте восточных рукописей РАН в Санкт-Петербурге при поддержке Фонда развития монголоведения в Монголии и посвященной 130-летию Б.Я.Владимирцова, выдающегося российского ученого-монголоведа, значение научных трудов которого до настоящего времени чрезвычайно велико. Его трудами пользуются историки, лингвисты, литературоведы, культурологи, политологи и ученые, проводящие исследования на уровне новых междисциплинарных наук. Данное мероприятие явилось второй международной конференцией, организованной Институтом истории МАН совместно с Институтом восточных рукописей РАН и стала результатом сотрудничества монгольских и российских ученых. В сборник включены статьи российских и монгольских исследователей по различным проблемам истории, культуры, литературы и языка монгольских народов. Ряд статей посвящены роли Б.Я.Владимирцова в исследовании различных аспектов монголоведения. Большая часть статей касается вопросов издания конкретных литературных памятников, использования терминов, классификации фольклорных произведений, художественных особенностей и образной системы поэтического творчества, анализа конкретных исторических событий и их научной интерпретации, новых открытий в рукописных фондах и архивах России и Монголии. Сборник рассчитан на монголоведов и всех, интересующихся историей и культурой России и Центральной Азии.

© ИВР РАН, 2015.

© ИИ МАН, 2015.

© Коллектив авторов, 2015.

ISBN 978-99973-0-619-7

DDC  
900.015  
B-573

*The publication is approved by the Academic Council of Institute of Oriental Manuscripts, Russian Academy of Sciences and by the Academic Council of Institute of History, Mongolian Academy of Sciences.*

**Editor-in-Chief:** Ph. D (history) *Chuluun S.*  
**Compiled and edited by:** Sc. D (philology) *I.V.Kulganek*  
**Texts in English edited by:** Ph. D (philology) *D.A. Nosov*  
**Reviewers:** Sc. D (history) *T.D. Skrynnikova*  
Sc. D (philology) *L.G. Skorodumova*  
Ph. D (history) *V.Yu. Zhukov*

**B.Ya. Vladimirtsov – the Outstanding Researcher of Mongolia in the 20th Century.** Proceedings of International Conference October 6–8, 2014. St.Petersburg, Russia. Ulaanbaatar–St.-Petersburg. 2015. 218 P.

The proceedings reflect the results of international research conference, taken place at the Institute of Oriental Manuscripts, RAS (St. Petersburg, Russia). It was supported by the National Foundation for Mongolian Studies (Government of Mongolia). The conference was dedicated to the 130th anniversary of B.Ya. Vladimircov, an outstanding mongolist, who influenced greatly all fields of Mongolian studies. His works are of great importance for historians, linguists, researchers of literature, culture and politics, as well as for interdisciplinary studies. This gathering was the second international conference, held by the Institute of History, Mongolian Academy of Sciences in cooperation with the Institute of Oriental Manuscripts, Russian Academy of Sciences. These proceedings are collection of articles, written by Russian and Mongolian scholars on different problems of history, culture, literature and languages of Mongolian peoples. Some of the articles are dedicated to the role of B.Ya. Vladimircov in different fields of Mongolian studies. Most of the articles answers questions on publishing exact literary monuments, terminology, classification of folklore texts, analysis of poetics, research and interpretation of different historical events, new discoveries in archives and manuscripts' collections in Russia and Mongolia. This collection of articles is designed for scholars in Mongolian studies and for everyone, who is interested in history and culture of Russia and Central Asia.

© IOM RAS. 2015.  
© IAH MAS. 2015.  
© Composit authors. 2015.

ISBN 978-99973-0-619-7

## СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие ( <i>И.В. Кульганек</i> ) .....	10
---	----

### Приветствия

<i>Попова И.Ф.</i> директор Института восточных рукописей РАН .....	17
<i>Заябаатар Д.</i> Секретарь Фонда развития монголоведения в Монголии. Улан-Батор. Монголия .....	18

### Статьи

<i>Бичеев Б.А.</i> Ойратская версия «Истории Белой Тары» («Повесть о Нарану Герел») .....	22
<i>Бурькин А.А.</i> Б.Я. Владимирцов – основоположник современной научной алтаистики .....	30
<i>Валеев Р.М.</i> Истоки российского университетского монголоведения и буддологии в Казани (первая половина XIX в.) ....	42
<i>Гэрэлбадрах Ж.</i> Было ли «унгу боол»? .....	50
<i>Дашням Л.</i> К вопросу о классификации мудрых слов в монгольском языке .....	61
<i>Дробышев Ю.И.</i> Погодная магия в средневековой Монголии .....	68
<i>Елихина Ю.И.</i> Раскопки С.А. Теплоухова кургана № 12 в Ноин-Уле .....	78
<i>Захарова И.М.</i> Посольство Ю.А. Головкина в Цинскую империю и монгольские акварели А.Е. Мартынова .....	91
<i>Кантор Е.А.</i> Монгольский перевод «Мани-Кабума», выполненный Гуши Цорджи (1608) .....	102
<i>Кукеев Д.Г.</i> Некоторые сведения о материальном наследии джунгаров .....	110
<i>Кульганек И.В.</i> Представление о счастье в монгольских поговорах и пословицах .....	121
<i>Мунхицэцэг Э.</i> Некоторые термины в книге Б.Я. Владимирцова «Общественный строй монголов» и в словаре «Зерцало маньчжуро-монгольской словесности, изданное по высочайшему повелению» (1717) .....	129
<i>Носов Д.А.</i> Б.Я. Владимирцов как основоположник современной монголоведной фольклористики .....	137

<b>Носов Д.А., Почекаев Р.Ю.</b> Рукопись Ц.Ж. Жамцарано из фонда ИВР РАН «Отрывок о том, как вести тяжбу» – источник по истории монгольского права .....	144
<b>Петрова М.П.</b> Модернистские тенденции в монгольской поэзии конца XX– начала XXI в.. .....	153
<b>Түвшинтөгс Б.</b> Тод бичгээрх бар хэвлэлийн уламжлал .....	164
<b>Туранская А.А.</b> Национально-культурные особенности монгольского перевода «Гурбума» Миларэпы .....	178
<b>Чулуун С.</b> Изучение обнаруженного в Монголии неизвестного списка «Шара Туджи» .....	185
<b>Юрченко А.Г.</b> Сакральная арифметика и численность армий Чингизидов .....	200
Сведения об авторах .....	215



## CONTENTS

Foreword ( <i>by I.V. Kulganek</i> ) .....	10
--	----

### Greetings

<i>Popova I.F.</i> Director of Institute of Oriental Manuscripts RAS .....	17
<i>Zayabaatar D.</i> Secretary of the National Foundation for Mongolian Studies (Ulaanbaatar, Mongolia) .....	18

### Articles

<i>Bitcheev B.A.</i> Oirat version of «Tale of Naranu Gerel» («Tale of White Tara») .....	22
<i>Burykin A.A.</i> B. Vladimirtsov – founder of modern Altaic studies .....	30
<i>Valeev R.M.</i> Origins of the Mongolian and Buddhist Studies in Kazan University (the first half of 19 century) .....	42
<i>Gerelbadrakh Zh.</i> Was there an «ongu bool»? .....	50
<i>Dashniam L.</i> On the Classification of the wise Words in Mongolian .....	61
<i>Drobyshev Ju.</i> Weather magic in medieval Mongolia .....	68
<i>Jelikhina Ju.</i> S.A. Teploukhov's excavations of the mound number 12(24) in Noin-Ula, Mongolia in 1924 .....	78
<i>Zakharova I.M.</i> The embassy of the count Y.A. Golovkin to the Qing Empire and Mongolian watercolors by the artist A.E. Martynov .....	91
<i>Kantor E.A.</i> Mongolian translation of the «Mani Kabum» by Guusi Čorji (1608) .....	102
<i>Kukeev D.G.</i> Some information on material heritage of the nomadic population of Jungar Khanate .....	110
<i>Kulganek I.V.</i> The idea of happiness in the Mongolian Proverbs and sayings .....	121
<i>Munkhtsetseg E.</i> Some terms in B.Ya Vladimirtsov's book «Social structure of Mongols» and in the dictionary «Qayan-u bičigsen manju mongyul ugen-u toli bičig» (1717) .....	129
<i>Nosov D.A.</i> B.Ya. Vladimirtsov as father founder of modern studies in Mongolian folklore .....	137
<i>Nosov D.A., Pochekaev R.Yu.</i> Manuscript «The fragment on court order...» from Ts. Zamtsarano's collection (IOM RAS, St. Petersburg) as a source on the Mongolian law history .....	144

<b><i>Petrova M.P.</i></b> Modernist Trends in Mnglian Poetry of the late 20th – early 21st. centuries .....	153
<b><i>Turanskaya A.A.</i></b> National and cultural peculiarities of Mongolian translation of Milarepa's «Gurbum» .....	164
<b><i>Tuvshintugs B.</i></b> The tradition of printing block in clear script .....	178
<b><i>Chuluun S.</i></b> The study of the newly discovered «Shar tuuj» found in Mongolia .....	185
<b><i>Yurchenko A.G.</i></b> «Sacred arithmetic» and size of the armies of Chingizids .....	200
Notes on authors .....	215

*Заябаатар Далай*  
Секретарь Фонда развития монголоведения в Монголии  
Улан-Батор, Монголия

Я сердечно приветствую всех уважаемых учёных, исследователей, собравшихся в этом зале. Прежде всего, позвольте мне от лица Национального совета по монголоведению при Премьер-министре Монголии и от себя лично выразить глубочайшую признательность представителям всех организаций, которые занимались подготовкой и проведением празднования 130-летнего юбилея знаменитого монголоведа Б.Я. Владимирцова, а также всем исследователям, прибывшим для участия в этой конференции.

Монголоведы всего мира единодушно сходятся на том, что Б.Я. Владимирцов был гениальным учёным, который оставил в монголоведении неизгладимый след; из-под его пера вышли замечательные труды по монгольской филологии, истории, обществознанию. Поэтому, когда мы, члены Национального фонда поддержки монголоведения, узнали о том, что планируется празднование круглой даты со дня рождения великого учёного, мы с радостью приняли эту новость и решили поддержать данную инициативу.

Пользуясь случаем, я хотел бы коротко рассказать о некоторых мероприятиях по поддержке монголоведения, проводимых Правительством Монголии. Для того чтобы на уровне государственной политики обеспечивать условия для изучения истории Монголии, монгольского языка, культуры, общества, экономики, политики, традиций и поддерживать устойчивое развитие монголоведения в Монголии и за границей, Президент Монголии издал Указ № 14 о создании «Фонда поддержки монголоведения». Затем Правительство Монголии вынесло Постановление № 402 об учреждении данного фонда. Так фонд начал свою работу. Кроме того, Постановлением Великого Государственного Хурала № 17 был основан Национальный совет по монголоведению при Премьер-Министре. Таким образом, была создана правовая и экономическая среда для интенсивного развития монголоведения в Монголии и за её пределами.

Один из шагов по интенсивному развитию монголоведения за границей заключается в оказании поддержки в проведении научных конференций по монголоведению, организуемых в той или иной стране. Особое значение имеют научные конференции, посвященные знаменательным датам монгольской истории и юбилеям знаменитых монголоведов, поскольку в рамках подобных мероприятий учёным-монголистам предоставляется возможность познакомиться присутствующих с результатами своей научной

деятельности, обмениваться с коллегами информацией; такие конференции способствуют развитию сотрудничества. Я считаю, что по этой причине данная конференция имеет очень большое значение.

По случаю юбилея великого учёного Б.Я. Владимирцова мы готовим к печати переводы на монгольский язык таких его трудов, как «Сравнительная грамматика монгольского письменного языка и халхаского наречия», «Общественный строй Монголов: монгольский кочевой феодализм» и другие книги.

Россия – это страна с давней историей монголоведения и богатым монголоведным наследием. Отмечу в связи с этим огромную роль, которую играют российские учёные в мировом монголоведении, и их неоценимый вклад в этой области. Особенно важно развивать сотрудничество учёных наших двух стран и вводить в научный оборот то множество памятников монгольской истории, языка и культуры, которое здесь хранится. Национальный совет по монголоведению и Фонд поддержки монголоведения будут проводить политику по поддержке такой работы.

Желаю всем больших успехов в научной деятельности, а также успешного участия в конференции!

Спасибо.

# СТАТЬИ